

Aprender y conoixer l'aragonés

Una lengua que desciende del latín

■ **Actividad para 4º de la ESO y Bachillerato.** Algunos detalles de lingüística comparada aragonesa pueden ser interesantes para trabajar en las aulas de Secundaria y Bachillerato de forma interdisciplinar entre las asignaturas de Latín, Francés o Lengua Castellana y Literatura.

El aragonés, como el resto de lenguas románicas, es el descendiente de un tipo de latín denominado 'vulgar'. El latín vulgar de la Tarraconense fue el que, con el paso de los siglos y en contacto con otras lenguas, dio como resultado en la zona de los somontanos y del Pirineo el aragonés medieval. Esta variedad románica se expandió por el sur de Navarra y de Aragón con la colonización de dichas tierras, llegando a ser la lengua 'oficial' del Reino junto con el latín.

Desde el punto de vista de la evolución fonética, es decir, de los sonidos de las palabras, el aragonés tiene un camino propio respecto del castellano. Así, sus características más conocidas son, entre otras, la evolución al sonido <ch>: *chermano* < *germanum*, hermano; el acortamiento de las terminaciones de palabras: *fuent* < *fontem*, fuente; *val* < *vallis*, valle; *salz* < *salicem*, sauce; *nieu* < *nivis*, nieve; la conservación de algunos grupos de consonantes como *amplo* < *ampulum*, *unflar* < *infulare*; la formación de los plurales *flors* < plural de flor; *virtutz* < plural de virtud; la diptongación en posiciones desconocidas para el castellano, como en *fuella* < *foliam*, hoja; *nueit* < *noctem*, noche; y vocalizaciones como *muito* < *multum*, mucho; *peito* < *pectum*, pecho.

La mayor parte de palabras que existen en aragonés son descendientes del latín: *clau* < *clavem*, llave; *fillo* < *filium*, hijo; *fraxin* < *fraxinum*, fresno.

Además, hay tipos léxicos diferentes del castellano como *bullir* < *bullire*, hervir; *vetiello* < *vitellum*, ternero; *chenollo* < *genoculum*, rodilla; *forato* < *foratum*, agujero, y palabras en las que existen dobles: *fablar / parlar* (hablar); *espiello / mirallo* (espejo).

Finalmente, desde el punto de vista de la morfología y la sintaxis, el aragonés plantea una evolución en ocasiones pareja con el castellano y en otras con el catalán u occitano. El sistema nominal mantiene en general la adscripción a géneros de los casos latinos, y cabe destacar frente al castellano estándar el uso femenino de sustantivos abstractos terminados en -or: *a calor*, *la color*, así como el diferente género de palabras, como *costumbre* o *ret/rete*, entre otras. El sistema verbal, como el resto de lenguas romances, tiene marcadas diferencias con el latín. En cuanto a la sintaxis, el aragonés presenta una interesante diferenciación de lo contable y lo incontable: *garra* (cont.) y *mica* (incont.), y ha desarrollado ampliamente el uso de clíticos que comparten la mayor parte de las lenguas latinas: *en* < *inde*, de ello; *i* < *ibi / hic*, a ello. Así: *en queda muitas* equivale a 'quedan muchas de algo', *i tornó* equivale a 'volvió allí', y gracias a ellos pueden marcar relaciones de caso por medio de la sintaxis -en latín, en especial, se marcaban morfológicamente-.



Actividades para los escolares

Los alumnos pueden buscar en un diccionario, en el que se incluyan las etimologías, las palabras que cada uno haya seleccionado sobre un tema. A continuación, buscar su equivalente en latín, catalán, castellano... Comparar los resultados. Para ello se recomiendan los diccionarios como el DCVB (catalán) o el DRAE (castellano) así como el portal Wiktionary (<http://es.wiktionary.org>) para comparar diversas lenguas.

¿Coincide la palabra? ¿Coincide su origen? ¿Cuántos sonidos han cambiado? ¿Cuál se parece más al original? ¿Podrías formular a partir de los resultados del resto de la clase alguna regla más o menos general?

Os adjuntamos enlaces de diccionarios con información etimológica: <http://dcvb.iecat.net/default.asp> y <http://lema.rae.es/drae/>.

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

COORDINADOR: FERNANDO ROMANOS HERNANDO (PROGRAMA LUZIA DUESO. DGA).

COLABORACIÓN: SANTIAGO J. PARICIO MARTÍN (PROFESOR DE LENGUA Y LINGÜISTA).